

英汉运动事件

对比研究

YINGHAN YUNYAN SHIJIAN

DUIBI YANJIU

张洋瑞 · 著

吉林人民出版社

英汉运动事件对比研究

张洋瑞 著

吉林人民出版社

目 录

第一章 绪 论.....	1
1.1 研究对象	1
1.2 研究缘起	3
1.3 研究意义	4
1.4 研究现状	4
1.5 研究综述	8
1.5.1 共时研究	8
1.5.2 词汇化类型学的普遍性	13
1.5.3 语义要素	22
1.5.4 历时研究	25
1.6 本章小结	26
第二章 Leonard Talmy的事件理论	29
2.1 Leonard Talmy的词汇化模式	29
2.2 Leonard Talmy的宏事件模式	31
2.2.1 事件	32
2.2.1.1 宏事件的语义结构及核心元素.....	33
2.2.1.2 复杂事件与宏事件.....	34
2.2.2 框架事件	35
2.2.3 副事件	43
2.2.4 宏事件的句法实现	44

2.2.5 词汇化模式与宏事件的关系	47
2.3 运动事件	51
第三章 运动事件基本成分分析	56
3.1 焦点	56
3.2 背景	59
3.2.1 背景定义	59
3.2.2 [焦点]与[背景]的关系	62
3.3 运动	64
3.3.1 [运动]范畴的表层形式	64
3.3.2 [运动]范畴表达的古今差异	64
3.4 路径	66
3.4.1 路径定义	66
3.4.2 [路径]范畴的表层形式	68
3.5 方式	74
第四章 现代汉语运动事件表达的词汇化类型	78
4.1 现代汉语词汇化类型归属之争	78
4.2 现代汉语运动事件的核心动词主要是副事件动词	81
4.2.1 关于现代汉语谓语的“中心词”	81
4.2.2 现代汉语运动事件的句子结构	83
4.3 关于现代汉语运动事件词汇化类型归属的其他观点	85
4.3.1 现代汉语是“动词框架语言”的观点	85
4.3.2 现代汉语是“均等框架语言”的观点	86

4.3.3	现代汉语是“广义均等框架语言”的观点	87
4.4	现代汉语属于“卫星框架语言”的其他倾向性表现	89
4.4.1	副事件动词与路径动词	89
4.4.2	运动事件中路径信息描述的精细程度	90
4.4.3	运动事件中“无背景句”的比例	93
4.5	本章结论	95
第五章	现代汉语运动事件路径信息的表达	97
5.1	路径	97
5.2	现代汉语中路径动词	104
5.3	路径动词做核心动词	105
5.3.1	路径动词做核心动词的使用倾向	105
5.3.2	“回”做核心动词	109
5.3.3	“走”做核心动词	112
5.3.4	“来”“去”做核心动词	116
5.4	路径动词做补语	123
5.4.1	“进”和“出”	124
5.4.2	“上”和“下”	126
5.4.3	“到”	130
5.4.4	“起”	132
5.4.5	“过”	133
5.4.6	“开”	135
5.5	表达路径信息的介词	137
5.5.1	“从”	137

5.5.2	“在”	139
5.5.3	“向”、“朝”、“往”	141
5.6	本章结论	144
第六章	现代汉语运动事件焦点和背景信息的表达	146
6.1	现代汉语运动事件焦点的表达方式	147
6.2	主动运动事件表达中焦点的位置	148
6.3	致使运动事件表达中焦点的位置	152
第七章	充当补语功能的汉语指示路径动词“来”、“去” 的表达	157
7.1	“来”、“去”的趋向意义	158
7.2	“来”、“去”的结构功能	165
7.3	“来”、“去”的语篇功能	170
7.4	“来”、“去”的情状意义	175
7.5	本章小结	183
第八章	英汉运动事件表达模式比较	185
8.1	英汉运动事件在句法结构上的对比	185
8.2	英汉运动事件框架在词汇语义结构上的对比	186
8.3	英汉动词语义成分合并的对比	190
8.4	对英语和汉语运动事件框架表达的共同点	191
8.4.1	英汉动词都同时表示动作+方式或原因	191
8.4.2	英汉都用外围成分表达路径(方向)	194
8.4.3	英汉都用外围成分补充“态”的描写	196

8.5 英汉运动事件框架表征的差异	198
8.5.1 方式	198
8.5.2 路径	200
第九章 汉英运动事件框架中的 [运动] 单位与时间概念	
表达	203
9.1 “时间—运动”关系在汉英语言上的表法	204
9.2 汉英运动事件框架中的 [运动] 单位与时间概念表法	207
9.3 汉英运动事件框架 [运动] 单位之 [运动+路径] 运动动词与时间概念表达	210
9.3.1 汉语“来”、“去”与时间概念表达	211
9.3.2 英语COME/GO与时间概念表达	216
9.4 汉英运动事件框架 [运动] 单位之 [运动+方式] 运动动词与时间概念表达	220
9.4.1 汉英方式运动动词“跑”和RUN与动作在时间上的有界及无界	224
9.4.2 汉英“缓步”方式类动词与时间概念表法	228
9.5 汉英运动事件框架 [运动] 单位之 [运动+原因] 运动动词与时间概念表达	231
9.6 汉英时间概念表达在句子结构层面的体现	233
9.6.1 意合语言及形合语言与时间概念表达	234
9.6.2 汉语意合特征之流水句与时间概念表达	238
9.6.3 英语形合特征之形态句与时间概念表达	241
9.7 汉英运动动词用于时间概念表达所折射出的	

民族文化思维方式	245
9.8 本章小结	246
第十章 本书结论.....	248
参考文献.....	251

第一章 绪 论

1.1 研究对象

本文以认知语义学 (cognitive semantics) 为理论基础, 从类型学及功能语用的视角对现代汉语运动事件的表达进行全面深入的调查与分析, 根据收集的语料对现代汉语运动事件的表达进行系统的描写, 找出现代汉语运动事件表达的倾向性特征。

本文的研究对象就是现代汉语中用来表达运动事件的句子, 如“他走进了教室”, “男孩从房间里走出来”, “男孩爬到树上”, “蜂窝从树上掉下来”等等。根据Talmy (1985, 2000), 框架概念是一种存在于各种各样真实世界情境中、并为人类所共有的基本的认知现象。Talmy对运动事件的研究是最有影响的, 他认为在一个运动事件的概念结构中有六个认知成分起作用, 即焦点 (FIGURE)、背景 (GROUND)、路径 (PATH)、运动 (MOTION)、方式 (MANNER) 和原因 (CAUSE), 其中焦点、背景、路径和运动是最基本的事件成分, 而方式和原因属于副事件成分 (CO-EVENT)。例如“蜂窝从树上掉下来”这个表达运动事件的句子, “蜂窝”就是运动的“焦点”, “树上”就是表达起点的“背景”, “掉”是运动的副事件信息中的“方

式”，同时包含“运动”的概念，“下来”是运动的“路径”，其中“下”表达非指示路径，“来”表达指示路径。本文将分章节对现代汉语表达运动事件的句子中的各个概念成分进行系统的调查和分析。

Talmy (2000) 从动词和卫星语 (satellite, 如英语中 in, out 等小品词, 德语中的动词词缀, 汉语中的补语等) 这两个角度对运动事件的各个概念成分的词汇化类型进行了详细的分析与考察。根据运动事件最核心的成分“路径 (PATH)”在不同语言中的典型表达形式的不同, Talmy 将世界上的语言区分为“动词框架语言 (verb-framed language)”和“卫星框架语言 (satellite-framed language)”两种类型。动词框架语言是通过主要动词来表达路径的, 如法语的 *entrer* (进入) 和西班牙语 *entrar* (走入), 而卫星框架语言是通过小品词或词缀来表达路径的, 如英语的 *go into* (进入), 德语的 *hineingehen* (进入)。Talmy 认为, 也许世界上所有的语言都可以按照动词框架和卫星框架分类。动词框架语言包括了所有的罗曼语, 闪米特语 (如阿拉伯语和希伯来语), 日语, 韩语以及其他一些语言。卫星框架语言包括除罗曼语以外的所有印欧语, 芬兰-乌戈尔语, 汉语, 北美的奥吉布瓦语 (Ojibwa) 和澳洲的 Warlbiri 语。本文也将在其他研究者 (Talmy 2000; Slobin 2004; Tai 2003; 沈家焯 2003; 阚哲华 2010; Croft 2010) 的基础上对现代汉语的词汇化类型进行讨论。

自 Talmy (1985, 2000) 提出“动词框架语言”和“卫星框架语言”后, 很多研究者都开始关注不同语言的类型归

属问题。尤其是Slobin (1996, 1997, 2004), 他不但重新审视了Talmy二分法, 而且还发现了很多语言使用的倾向性差异, 如路径信息描述的精细程度、“无背景句”的使用比例、对“方式”的凸显程度等等。这些发现都非常具有启发性, 本文也将对现代汉语运动事件的表达进行全面深入的观察, 找出现代汉语表达运动事件的倾向性特征。

1.2 研究缘起

自Talmy (1985) 提出“动词框架语言”和“卫星框架语言”后, 很多研究者都开始关注不同语言的类型归属问题, 汉语的词汇化类型归属成了人们热议的焦点 (Talmy2000; Slobin2004; Tai2003; 沈家煊 2003; 阚哲华 2010; Croft 2010)。也有学者从历时的角度对汉语词汇化类型的演化进行讨论 (史文晶2011b)。但在以往的研究中, 研究者或者只是简单的介绍西方的理论 (史文晶2011a; 严辰松1998, 2005), 或者对汉语运动事件做简单的介绍与对比研究 (曾传禄2009a, 2009b; Hsiao 2009), 西方的研究者的研究更是以二手材料为主, 很少有人从真实的语料出发, 对现代汉语运动事件的特征做定量的统计与分析, 也就是说现在学界还没有人从认知语义学的角度对现代汉语运动事件的表达做全面系统的描写与研究。并且我们从认知语义学的角度对现代汉语运事件进行细致的观察后, 发现现代汉语在表达运动事件时有很多自身的特点, 在句法上也有很多值得我们深入研究的倾向性。

1.3 研究意义

本文将从认知语义学的角度对现代汉语运动事件的表达进行考察,对表达运动事件的句子进行全面细致的描写。解释概念成分与语言结构之间的联系,丰富汉语本体研究。对现代汉语词汇化的类型归属重新进行讨论,找出现代汉语表达运动事件的语用倾向,为认知语义学的进一步研究提供可靠的第一手资料。指示路径动词“来”、“去”的用法一直很有争议,学界对其研究多年来没有什么突破,本文试图从实际的语料出发,多角度地对其进行系统的分析,提出一些自己的看法。

关于现代汉语词汇化类型归属问题,在学界一直分歧很大,主要是因为现代汉语的路径动词本身也可以充当核心动词。本文将对路径动词做核心动词的情况进行全面的描写和研究,找出其语用倾向和句法上的制约条件。

1.4 研究现状

Talmy (1985, 2000) 根据词汇化的不同方式,把世界的语言分为“动词框架语言”和“卫星框架语言”。Talmy对词汇化类型的鉴定标准主要是概念结构与表层形态句法结构的对应,具体来说,路径与主要动词(或词根)对应的是动词框架语言,路径与卫星成分对应的则是卫星框架语言。该标准可以称为句法属性标准。Slobin等转而从语言使用或篇章结构的角度做出了探索(Slobin, 1996a; 1996b;

1997; 2004; 2006), 提出了具有语用倾向的标准。语用倾向标准有几个转向: 1) 不限于考察路径和方式等, 其他要素也纳入考察视角, 如背景表达和修辞风格 (rhetorical style)。2) 不限于考察语义要素与句法结构的对应, 还考虑各类要素和形式在语篇结构中的使用偏好; 不限于考察动词词根和卫星成分, 还考察副词性成分和短语性成分等。3) 从语言类型学转为结构类型学。从既有成果来看, 只采用一种词汇化类型的语言根本没有, 但一种语言往往偏好某一类型。我们可以通过数据统计、倾向对比来考察主导类型 (史文晶2011)。

Slobin等人的研究发现: 动词框架语言只在必须时才提及方式信息, 路径信息优先表达, 并且多将路径描述限定在一段。在表达同一事件时, 动词框架语言所提及的背景路径片段相对较少, 在每个小句中, 背景信息表达的比例也相对少, 在句中更倾向于使用不带背景信息的路径动词, 也就是说零背景句较多。在叙述事件时动词框架语言多关注静态场景设置 (static scene setting) 和物理环境描述 (physical context), 动态背景信息多依赖推理, 等等。

卫星框架语言方式信息出现频率则相对高; 卫星框架语言用以描述运动方式的动词在数量上占优势; 卫星框架语言对运动方式信息的描述更富于表达性 (expressive) 和多样性; 描述运动路程 (journey) 时, 可用复合路径 (如: go out of the room through the hallway into that restaurant); 叙述事件时, 卫星框架语言则多关注运动过程和动态路径描述, 静态场景信息通过语境推断得来。

国内有关运动事件的研究，开始大多是对Talmy认知语义学理论的介绍，如严辰松（1998）对英汉运动事件词汇化模式的对比分析，刘华文和李海清（2009）探讨了汉英翻译中运动事件的再词汇化过程，王文斌（2005）探析了英语的词汇化特征。关于现代汉语的词汇化类型的讨论非常多，有人认为是“卫星框架语言”（Talmy 1985, 2000），有人认为是“动词框架语言”（Tai 2003），有人认为是“均等构架语言”（Slobin 2004），还有人认为是“广义均等框架语言”（原文是广义E-语言）（阐哲华2010）。

汉语的词汇化类型无论是动词框架还是卫星框架，或者均等框架，有一点是肯定的，那就是汉语在表达运动事件时自身的特点非常突出。不同母语的人对运动事件的认知差异是显著的，这一点也不容置疑。所以认知语义学，以及Talmy事件框架理论对于我们观察世界语言的共性与差异大有可为。其他跟运动事件有关的研究还有很多。Liu（刘丹青2008）从传统语言类型学的视角对汉语普通话及吴方言、粤方言有关空间的句法问题进行了详尽的富有启发的描写，并用经济原则，关系项原则解释了吴方言的情况，但用这些原汉语中“来”和“去”这两个指示路径动词的出现条件和使用倾向做了描写，并和日语做了比较。曾传禄（2009a, b）也是以Talmy的理论为基础对现代汉语中表达运动事件的句式表达做了初步的研究。

在中国传统的语法研究中，对表达运动事件的句子的研究主要是以对趋向补语的研究的方式进行的。刘月华（1980；1987；1998）对趋向补语的用法研究非常深入，

但没有从事件框架的高度来看待趋向补语，刘月华的研究非常全面，为我们研究提供很多可参考的语言事实。齐沪扬（1995）、马庆株（1997）对指示路径动词“来”、“去”从主观参照和主观范畴的角度进行了详细的讨论。方经民（1999；2004）、储泽祥（1995；1997；1998；2004；2006a；2006b）关于方位词处所词的研究同样我们对运动事件背景的研究有很大的帮助。

认知语言学的发展也极大的促进了二语习得研究的深入，使二语习得研究的视野更开阔，对二语习得研究中发现的现象及规律更有解释力。Talmy（2000）根据复杂事件（complex event）概念成分的词汇化方式将世界上的语言分为动词框架语言和卫星框架语言。Talmy的理论影响非常大，也被引入到二语习得研究中。Cadiemo（2004），Cadiemo和Ruiz（2006）的研究都发现母语的认知模式的确会迁移到目的语中，造成系统的偏误。国内的二语习得研究多集中在对某个句法结构或语法项的习得研究，如“把”字句的习得过程，“了”的习得过程等（温晓虹2008；程乐乐2006）。

在运动事件方面，国内已有的研究都只局限在对趋向补语的习得研究，如钱旭菁（1997），杨德峰（2003a，2003b），黄玉花（2007），肖奚强，周文华（2009）等，他们对不同母语的学习者习得汉语趋向补语的习得顺序进行考察，同时也对偏误做了不同的分析。但已有的这些成果都只把研究局限在趋向补语上，在他们的语料中，他们认为是正确的句子如果考虑整个句子的表达其实很多都是错的，有

的句子虽然正确，但并不符合中国人的表达习惯，以前这些问题都没有得到研究者的重视。

本文的研究建立在以下的假设上：汉语属于卫星框架语言，路径主要由补语来表达，而主要词表达的主要是运动加上方式或原因（即Motion + Manner或Motion + Cause），另外现代汉语还有很多自身的特点，例如背景信息的表达方式存在一定的语用倾向：起点和终点很少同时出现，现代汉语的运动事件多数倾向于表达终点等等；汉语有两个指示性的趋向动词“来”和“去”，“来”、“去”很少跟表示终点的词同现。

1.5 研究综述

近二三十年来，词汇化理论成为类型学研究的一个热点话题，下面就与本文相关的研究做一下梳理。总体而言，这些研究可以分为共时和历时两大方面。

1.5.1 共时研究

Talmy 的调查主要是基于跨语言语料库的，因此，词汇化类型首先是个共时平面的类型学。这个类型学理论一问世就引起了广泛的响应，被应用到多种语言中进行验证；同时也招来了不少质疑和修正。

卫星语是 Talmy 的新创，跟核心动词（或叫动词词根 verb stem）相对而生。这个范畴的成员在此之前分属于不同的类别，正因为如此，让人感觉内部成员有些杂，这个定义

也就带来不少争议。

首先，卫星语的定义是：与动词词根处于同一节点下、具有平级关系（*sister relation to the verb root*）。这个定义实际上是个句法学概念（*Matsumoto 2003*），因此只能适合句法这个层次，而对一些形态学层次的现象，就有些无能为力。以芬兰语为例（*Matsumoto, 2003*）：

- (1) *Elina käveli koti-in*
Elina walked home-III
Elina walked home.

根据 *Talmy* 的分类，芬兰语属 S 型语，[方式] 倾向于由主要动词表达，[路径] 倾向于由卫星语表达。例 (1) *Käveli* (*walk*) 是一个方式类运动动词 [运动+方式]，后面的 *koti* 表达 [背景] (终点)；值得注意的是，[路径] 这一概念是由指派到名词上的人格 (*illative*) 标记 *-in* 表达的。这个词缀附着在名词的后面，跟前面的动词之间隔着名词 *koti-*，属于形态学的层次，无论如何也无法与动词 *käveli* 构成平级关系 (*sister*)。再如 *Caddo* 语 (美国土著语的一种) (*Talmy 1985: 110*)：

- (2) *wá · kas na-yawat-yú-ynik-ah* → [*wá · kas táywacáynikah*]

cattle PL-water-enter-PAST

直译: *Cattle water-entered.*

意译: *The cattle went into the water.*

Talmy 把 *yawat* (*water*) 也看做卫星语，表运动所向的目标。而 *yawat* 实际上是一个并入动词的名词性形式，也属于